

 Deutsch

 Portugiesisch

# Herznotfall im Ausland: So holen Sie Hilfe

Sprachführer in



Portugiesisch



## Deutsche Herzstiftung

Vogtstraße 50  
60322 Frankfurt am Main  
Telefon: 069 955128-0  
info@herzstiftung.de  
www.herzstiftung.de

- Ich habe, er/sie hat
- Angina pectoris.
- Luftnot, schwere Luftnot (in Ruhe).
- hohen Blutdruck.
- Vorhofflimmern/Herzrhythmusstörungen.
- einen Herzschrittmacher/Defibrillator.
- Herzinsuffizienz (Herzschwäche).
- Kardiomyopathie.
- Myokarditis.

Sofro/sofre  
de angina de peito.  
Tenho/tem dificuldades em respirar, muita falta de ar (quando está em repouso).  
Tenho/tem tensão alta.  
Tenho/tem fibrilação atrial/uma arritmia cardíaca.  
Tenho/tem um pacemaker.  
Tenho/tem insuficiência cardíaca (coração fraco).  
Tenho/tem uma cardiomiopatia.  
Tenho/tem uma miocárdia.

- Schmerzen/sehr schwere Schmerzen
- in der Brust.
- im Arm.
- im Rücken.
- im Bauch.
- im Unterkiefer.

Tenho/tem dores muito fortes  
no peito.  
no braço.  
nas costas.  
no abdómen.  
no maxilar inferior.

- Engegefühl/heftigen Druck im Brustkorb,
- seit 1/2 Std.
- seit mehreren Stunden.
- seit 1-2 Tagen.

sensação de aperto no peito  
já há meia hora.  
já há horas.  
de um a dois dias.

- Atembeschwerden/Luftnot.
- Übelkeit/Erbrechen/Schweißausbruch.
- Bewusstlosigkeit.
- Schwindel.
- Lähmungen/Sprachstörung.
- Fieber/hohes Fieber.
- zunehmende Schmerzen im rechten/linken Bein.

dificuldades em respirar/falta de ar.  
náuseas/vómitos/suores.  
desmaios.  
vertigens.  
paralisia/distúrbios de fala.  
febre/febre alta.  
dores crescentes na perna direita/esquerda.

## Herzinfarkt im Ausland: So holen Sie Hilfe

Eine Urlaubsreise ist immer ein Gewinn für herzkranke Patienten, wenn sie umsichtig geplant wird. Es sollte alles getan werden, dass eine solche Reise gut und sicher durchgeführt werden kann. Nicht jeder Urlaubsort, nicht jedes Klima ist geeignet. Deshalb sprechen Sie mit Ihrem Arzt über die Auswahl des Urlaubsortes. Was Sie als Herzpatient bei einer Urlaubsreise beachten sollten, können Sie dem Urlaubsratgeber der Deutschen Herzstiftung *Reisetipps für Herzkranke* entnehmen.

Generell ist Herzpatienten zu raten, sich vor dem Urlaub darüber zu informieren, ob sich in der Nähe des Urlaubsortes eine Klinik befindet, die mit modernen Methoden behandeln kann (z.B. Thrombolyse beim Herzinfarkt, Herzkatheter).

In vielen Ländern gibt es keine nationale Notrufnummer, die für das ganze Land gilt. Es geht lebensrettende Zeit verloren, wenn im Notfall diese Nummer erst gesucht werden muss, um den Rettungsdienst oder den Notarzt zu alarmieren. Deshalb unser dringender Hinweis: Vor der Reise die jeweilige Notrufnummer notieren. Wenn dies nicht möglich ist, informieren Sie sich, sobald Sie an Ihrem Urlaubsort angekommen sind, wie die örtliche medizinische Notrufnummer lautet.

Damit Sie sich im Notfall an Ihrem Urlaubsort verständigen können, haben wir für Sie die wichtigsten Fragen hier und auf der Rückseite zusammengestellt:

 Deutsch

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> | Wo kann ich telefonieren?  |
| <input type="checkbox"/> | Bitte kommen Sie sofort.<br>Hier ist ein dringender Notfall.                   |
| <input type="checkbox"/> | Holen Sie bitte sofort einen Arzt.<br>Hier ist ein dringender Notfall.         |
| <input type="checkbox"/> | Holen Sie bitte sofort den Rettungsdienst.<br>Hier ist ein dringender Notfall. |
| <input type="checkbox"/> | Wo ist der nächste Arzt?   |
| <input type="checkbox"/> | Wo ist das nächste Krankenhaus?  |
| <input type="checkbox"/> | Hier ist ein Patient mit Herzinfarkt.  |
| <input type="checkbox"/> | Ich habe, er/sie hat (wahrscheinlich) einen Herzinfarkt.                       |
| <input type="checkbox"/> | Mein Mann/meine Frau hat (wahrscheinlich) einen Herzinfarkt.                   |
| <input type="checkbox"/> | Ich fühle mich, er/sie fühlt sich schwach.                                     |
| <input type="checkbox"/> | Ich bin, er/sie ist<br>herzkrank<br>(koronare Herzkrankheit/Herzinfarkt).      |
| <input type="checkbox"/> | bypassoperiert.  |
| <input type="checkbox"/> | herztransplantiert.  |
| <input type="checkbox"/> | klappenoperiert.   |
| <input type="checkbox"/> | Ich nehme, er/sie nimmt Gerinnungshemmer.                                      |
| <input type="checkbox"/> | Ich bin, er/sie ist Diabetiker/nierenkrank.                                    |
| <input type="checkbox"/> | Ich habe, er/sie hat Durchblutungsstörungen der Beine.                         |

 Portugiesisch

- |  |
|--|
| Onde posso chamar?   |
| Por favor, venha imediatamente.<br>Trata-se de um caso de emergência.  |
| Por favor, chame um médico imediatamente.<br>Trata-se de um caso de emergência.                                |
| Por favor, chame os serviços de emergência médica.<br>Trata-se de um caso de emergência.                       |
| Onde está o médico mais próximo?   |
| Onde está o hospital mais próximo?   |
| Há um caso de enfarte do miocárdio.  |
| Estou/está provavelmente a fazer um enfarte do miocárdio.  |
| O meu marido/a minha esposa está provavelmente a fazer um enfarte do miocárdio.                                |
| Eu sinto-me/ele (ela) sente-se fraco (fraca).  |
| Eu sofro/ele (ela) sofre de doença cardíaca.<br>(tenho/tem doença coronária/enfarte do miocárdio).             |
| Sofri/sofreu uma operação tipo by-pass.<br>Fiz/fez um transplante cardíaco.<br>Tenho/tem uma prótese valvular. |
| Tomo/toma anticoagulantes.   |
| Sou/é diabético/a – sofro/sofre doença renal.  |
| Sofro/sofre de problemas circulatórios nas pernas.   |